

ة الترجمة في ال
traduction dan
vieder
ar, rivivere
zione nel mo
o world



إحياء لحركة الترجمة في العالم
возрождение перевода в Арабском
traduction dans le monde arabe
Vie der Welt in der Übersetzung in der
r. riviver e stabilir la traduction dans le monde
zione nel mondo arabo
o world



المحتويات

Contents

2	Who we Are نبذة عن كلمة
4	Qui sommes-nous , Das "Kalima"Projekt , Quiénes somos?
5	Our Mission رسالتنا
8	Notre Mission, Unsere Mission, Nuestra misión
9	The Golden Age of Translation العصر الذهبي لحركة الترجمة العربية
12	Das goldene Zeitalter der Übersetzung, L'âge d'or de la traduction, El Siglo de Oro de la traducción
13	The Translation Drought ندرة الأعمال المترجمة
16	La sécheresse de la traduction, Eine Dürre im Bereich der Übersetzungswissenschaft, La sequía de la traducción
17	How KALIMA Works كيف تعمل مؤسسة "كلمة"
20	Comment travaille Kalima , Wie arbeitet die Institution «Kalima»? , Cómo funciona Kalima?
21	The Translated books الكتب المترجمة
23	Les livres traduits, Die übersetzten Bücher, Los libros traducidos
25	The Beginning البداية
28	Le début, Der Anfang , El principio

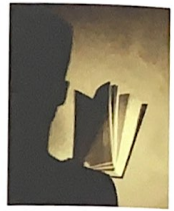
reviving translation in the arab world
wiederbelebender übersetzung in der arabischen welt

عربي
arab

Who We Are

KALIMA, "word" in Arabic, is a bold, non-profit initiative dedicated to funding the translation, publication and distribution of high quality works of classic and contemporary writing from other languages into Arabic. The initiative brings together authors, translators, publishers, and distributors to make a broad range of books available to Arabic readers. The KALIMA initiative is an independent project funded by the Abu Dhabi Authority for Culture and Heritage. It is under the patronage of H.H. Sheikh Mohammed bin Zayed Al Nahyan, Crown Prince of Abu Dhabi and Deputy Supreme Commander of the UAE Armed Forces.

نبذة حول كلمة



تُعتبر "كلمة" مشروعاً طموحاً غير ربحي يقوم بتمويل حركة الترجمة والنشر والتوزيع لاختارات فائقة الجودة من الأعمال الكلاسيكية والمعاصرة من عدة لغات عالمية إلى اللغة العربية. ستقوم هذه المبادرة بتوحيد جهود المؤلفين والكتّاب والمترجمين والناشرين والموزعين لإنتاج مجموعة واسعة من الكتب وتوفيرها ووضعها في متناول القراء العرب وتعتبر "كلمة" مبادرة مستقلة تمولها هيئة أبوظبي للثقافة والتراث. كما يتم تنفيذها تحت رعاية الفريق أول سمو الشيخ محمد بن زايد آل نهيان، ولي عهد أبوظبي ونائب القائد الأعلى للقوات المسلحة.

eviving translation in the arab wo
wiederbelebender übersetzung in der arabischen wo
→ 世界にわたる翻訳の復興 on itarriVvere la tradizione nel mondo

Qui sommes-nous

KALIMA, « mot » en arabe, est une initiative ambitieuse, sans but lucratif, consacrée à consolider la traduction, la publication et la distribution d'ouvrages classiques et contemporains de haute qualité de langues étrangères vers l'arabe. Le projet réunit des auteurs, traducteurs, éditeurs et distributeurs pour mettre à la disposition du lecteur arabe des livres traduits en arabe.

L'initiative de Kalima est un projet indépendant fondée par l'Autorité d'Abu Dhabi pour la culture et le patrimoine. Il est sous le haut patronage de Cheikh Mohammed Bin Zayed Al Nahyan, prince héritier d'Abu Dhabi et député suprême adjoint du Commandement des Forces Armées des Emirats Arabes Unis.

Das "Kalima" Projekt

"KALIMA" – auf Deutsch „Wort“ – ist eine ambitionierte und gemeinnützige Initiative zur Förderung von Übersetzung, Veröffentlichung und Verbreitung qualitativ hochwertiger klassischer und zeitgenössischer Werke anderer Sprachen ins Arabische. Die Initiative bringt Autoren, Übersetzer, Verlage und den Buchhandel zusammen und macht so eine große Anzahl von Büchern für den arabischen Leser verfügbar. "Kalima" ist ein unabhängiges Projekt, welches von der Kulturbehörde Abu Dhabis, der Abu Dhabi Authority for Culture and Heritage, finanziert wird. Es steht unter der Schirmherrschaft seiner Hoheit General Scheich Mohammed bin Zayed Al Nahyan, Kronprinz von Abu Dhabi und stellvertretender Oberbefehlshaber der Streitkräfte.

Quiénes somos?

Kalima, cuyo significado en árabe es "palabra", es una iniciativa audaz, sin fines de lucro, dedicada a financiar la traducción, publicación y distribución en árabe de obras clásicas y contemporáneas de alta calidad escritas en otras lenguas. Esta iniciativa compagina a autores, traductores, editoriales, y distribuidores con el fin de proporcionar una amplia gama de libros para los lectores árabes. La iniciativa Kalima es un proyecto independiente, financiado por la Abu Dhabi Authority for Culture and Heritage (Autoridad de Abu Dabi para la Cultura y la Tradición). Está patrocinada por Su Alteza, el Jeque Mohammed bin Zayed Al Nahyan, Príncipe Heredero de Abu Dhabi y Vice Comandante Supremo de las Fuerzas Armadas de los Emiratos Árabes Unidos (EAU).

reviving translation in the arab world
wiederbelebender übersetzung in der arabischen welt